Porównanie tłumaczeń Jana 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zostały przypomniane ― uczniom Jego, że napisane jest: ― Gorliwość [o] dom Twój pożera mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Byli tymi którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość o dom Twój pochłonęła Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Wówczas) Jego uczniowie przypomnieli sobie, że jest napisane: Żarliwość o Twój dom mnie pożera.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypomnieli sobie uczniowie jego, że napisane jest: Gorliwość (o) dom twój pożera mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Byli tymi, którym zostało przypomniane zaś uczniowie Jego że które jest napisane jest żarliwość (o) dom Twój pochłonęła Mnie |

1. 1) mnie pożera, καταφάγεταί με : za G; w <x>230 69:10</x>: pochłonęła mnie (תְנִי ־ּכִי־קִנְאַתּבֵיתְָך אֲכָלָ), jednak aspekt czynności jest w poezji hbr. sprawą płynną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 69:10</x> [↑](#footnote-ref-3)